

ПОДСЕКЦИЯ 2

Современные структурно-семантические исследования китайского языка

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ ВЭНЬНЯ И БАЙХУА

А.С.Бадилова (Минск, МГЛУ)

Данная статья анализирует изменения в китайском языке, сопоставляя классический вэньнянь с современным байхуа. Рассматриваются различия в структуре, синтаксисе и функциях обеих форм языка.

Ключевые слова: вэньнянь; байхуа; различия вэньняня и байхуа

TYPOLOGICAL DIFFERENCES BETWEEN WENYAN AND BAIHUA

A.S.Badilova (Minsk, MSLU)

This article analyzes the changes in the Chinese language, comparing classical Wenyan with modern Baihua. The differences in the structure, syntax and functions of both forms of the language are considered.

Key words: Wenyan; Baihua; differences between Wenyan and Baihua

В Китае классический китайский язык долгое время был доминирующим, отличаясь морфологическими и синтаксическими особенностями от разговорного языка. Со временем, разрыв между письменной и разговорной формами усилился, что привело к замене вэньняня на байхуа. Несмотря на это, многие характеристики вэньняня сохранились в современном китайском языке [1, с. 126].

Вэньнянь (文言 ‘культурная речь’ или ‘речь письмен’) — это нормативный традиционный китайский литературный язык, который возник в 5-3 вв. до н.э. в соответствии с классическими текстами: каноническими, философскими и историческими [2, с. 10].

Байхуа (白话 ‘белый язык’, ‘разговорный язык’) в свою очередь представляет собой официальную систему записи современного разговорного китайского языка, базирующуюся на северных диалектах китайского языка [1, с. 19].

В. А. Курдюмов выделяет этапы развития вэньняня: начиная с периода до III в. до н.э., когда вэньнянь отражал разговорный язык до эпохи Юань и Мин, когда на смену вэньняню пришёл байхуа. После движения 4 мая 1919 года вэньнянь утратил статус официального языка, однако некоторые его элементы до сих пор используются в современном китайском языке [2, с. 12].

В. А. Курдюмов выделяет следующие характерные черты вэньняня, которые мы рассмотрим в сопоставительной таблице 1 [3, с. 95-97].

Таблица

Типологические различия вэньняня и байхуа

№		вэньнянь	байхуа
1	подавляющая односложность	+	-
2	предельно широкий диапазон «лексического» и «грамматического» значения, локализуемого только в контексте	+	-

3	гибкая частеречная принадлежность слов-иероглифов	+	-
4	опора на контекст, позволяющая избежать лишних прономинализаций (употребления местоимений)	+	-
5	топиковый характер предложений	+	+
6	наличие знаков препинания	-	+
7	наличие аффиксации	-	+
8	обилие специальных аналитических маркеров 虚词 'пустые слова', чаще всего многозначных	+	-
9	наличие счетных слов для имен и действий	-	+

1. В вэньяне большинство слов состоит из одного слога, что делает язык лаконичным. В байхуа слова могут быть как одно-, так и многосложными, что делает его способным выражать более сложные концепции [4, с. 118]. Например, в вэньяне 字 'слово' или 'символ', а в байхуа 词语 'слово', где 词 'слово', а 语 'язык'.

2. В вэньяне одно и то же слово может выполнять множество функций, благодаря чему возможны неоднозначные толкования древних текстов [3, с. 95], тогда как в байхуа значение слов более чётко определено. Например, в вэньяне 行 может означать 'идти', 'делать', 'поведение', в зависимости от контекста, в байхуа же слова более специализированы, например, 走 для 'идти' и 做 для 'делать'.

3. В классическом китайском языке слова могут легко менять свою часть речи без изменения формы. В современном китайском для изменения части речи требуются дополнительные слова или изменения в структуре предложения. Например, в вэньяне 坐 означает 'сидеть' и 'место', в байхуа различие более ясное, используются разные слова для разных частей речи 坐 'сидеть' 座位 'место'.

4. Классический китайский зависит от контекста, для понимания значений слов и структуры предложений толкователю приходится самому определять, от какого лица ведётся повествование. В современном китайском языке контекст также важен, но благодаря развитой грамматике и синтаксису многие значения более очевидны. Пример из вэньяня 巨伯曰远来相视子令语去 '[Я] прибыл издалека, а [Вы] велите мне уйти'.

5. В вэньяне топик часто ставится в начале предложения, в байхуа топиковый характер также сохраняется, но с более явной структурой и иногда с использованием маркеров темы.

6. В древних текстах на вэньяне знаки препинания отсутствуют, и структура текста понимается через контекст. В байхуа используется современная система пунктуации, улучшающая читаемость текста.

7. В классическом китайском не используются аффиксы для изменения значения слов. В современном китайском она всё же присутствует. Например, в вэньяне 房 'дом', в байхуа 房子 'дом'.

8. В вэньяне для указания грамматических отношений могут использоваться слова, не несущие самостоятельного значения (например, 之, 也). В байхуа также используются служебные слова, но их функции более структурированы [5, с. 17]. Например, в вэньяне 已 конечная модальная частица, в байхуа же может означать 'уже' или 'чрезвычайно'.

9. В классическом китайском языке счетные слова используются редко, тогда как в современном китайском они обязательны [6, с. 72]. Например, в вэньяне 一河 'река', в байхуа обязателен классификатор 一条河.

Таким образом, вэньянь характеризуется лаконичностью и неоднозначностью в интерпретации из-за использования односложных слов и множественных значений в контексте. Байхуа обладает более гибкой структурой и чётко определёнными значениями слов. Это свидетельствует об адаптации языка к различным потребностям коммуникации в различных эпохах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зограф, И. Т. Вэньянь и байхуа: взаимодействие двух форм изолирующего языка / И. Т. Зограф // Письменные памятники Востока. – 2008. – № 1(8). – С. 125-146.
2. Карапетьянц, А. М. Учебник классического китайского языка вэньянь. Начальный курс / А.М. Карапетьянц, Тань Аошуан. – М. : Муравей, 2001. – 431 с.
3. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. – М.: Цитадель-Трейд, 2005. – 576 с.
4. Michaud, A. Monosyllabicization: patterns of evolution in Asian languages / A. Michaud, N. Nau, T. Stolz, C. Stroh. – Akademie Verlag, 2012. – pp. 115-130.
5. Зограф, И. Т. Официальный вэньянь / И. Т. Зограф, И. Т. Горелов. – М. : Наука, ГРВЛ, 1990. – 342 с.
6. Бахтина Е. В. / Взаимодействие китайских счетных слов в культуре Китая. Е. В. Бахтина // Дальневосточный Федеральный Университет. – 2008. – С. 71-72.